Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąpiłeś\* na wysokość, pojmałeś jeńców,\*\* Wziąłeś dary w ludziach,\*\*\* \*\*\*\* Nawet uparci musieli przyznać: JH(WH) jest Bogiem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>230 47:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wziąłeś dary w ludziach, co może zn.: (1) Wziąłeś dary wśród ludzi; (2) Wziąłeś ludzi jako dary. Stąd być może: Zacząłeś korzystać z darów ludzi – i w domyśle – które im uprzednio dałeś, jako że upadły człowiek nie może być dla Boga darem. Wg G: Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, by zamieszkać, Pan, Bóg błogosławiony, co może zn. : Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, aby zamieszkać, (musieli uznać, że) Pan (to) Bóg błogosławiony. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Nawet opornych do zamieszkania, JHWH, Boże. [↑](#footnote-ref-6)